



## ЧИН БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМУ КОЛИ СВЯЩЕНИК НЕ МОЖЕ БУТИ ПРИСУТНІМ

Всі, які проживають в хаті, стоять перед іконами або перед гарно накритим столом, на якому ікона/ікони, хрест, свічки і освячена вода. Господар/Господиня починає:

✦ Молитва́ми Святі́х Отці́в На́ших, Го́споди, Ісу́се Христе́, Бо́же наш, помі́луй нас. Амі́нь.

І тоді всі разом промовляють:

✦ Сла́ва Тобі́, Бо́же наш, сла́ва Тобі́.

Ца́рю Небе́сний, Уті́шителю, Ду́ше Істи́ни, що всю́ди єси́ і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Пода́телю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очі́сти нас від уся́кої скве́рни, і спасі́, Благо́й, ду́ші на́ші.

✦ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, помі́луй нас. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, помі́луй нас; Го́споди, очі́сти грі́хи на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́н-  
ня на́ші; Святі́й, згля́нься і зціли не́мочі на́ші Імени Твого́ ра́ди.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться Ім'я́ Твоє́; неха́й прійде Ца́рство Твоє́;  
неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущ́ний дай нам сьо́годні;  
і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винуватця́м на́шим, і не введі́ нас у споку́-  
су, але́ візволи нас від лука́вого. Амі́нь.

Тоді всі співають чи читають тропар Богоявлення:

### ТРОПАР БОГОЯВЛЕННЯ, ГОЛОС 1

Як в Йорда́ні хресті́вся Ти, Го́споди, / тоді обя́вилася поша́на Тро́йці, / бо го́лос Отці́в-  
ський сві́дчив про Те́бе, / улю́бленим Си́ном Тебе́ назива́ючи; / і Ду́х, у по́статі голу́біній, /  
стві́рдив сло́во об'я́влене. / Сла́ва Тобі́, Христе́ Бо́же, / що я́вився і мир просві́тів.

Тоді хтось із присутніх читає наступну Молитву\*:

**Г**о́споди Бо́же наш, пода́й Своє́ милосе́рддя і благослове́ння на нас і на дім цей.  
Неха́й А́нгел-Охоро́нець, оберіга́є і захисті́ть від зла, усі́х тих, хто тут прожи-  
ва́є. Неха́й веде́ нас до зді́йснення Твоє́ї свято́ї во́лі, навча́ючи нас виконува-  
ти все те, що запові́дав нам Христо́с. Го́споди дару́й нам здоро́в'я та довготу́ днів,  
посила́ючи нам Твоєю́ Десни́цею те, що нам потрі́бно, щоб жи́ти мі́рно і без журби́.  
Спасі́ потребу́ючих і тих, що в біда́х перебува́ють. Неха́й цей дім сповни́ться ра́до-  
сті й милосе́рддя, де добротá Христа́ ста́не спра́вжньою для всіх, хто живе́ і тих хто  
захо́дить в ньо́го. Го́споди будь милості́вий до нас. Бо Ти милосе́рдний Бог наш, і  
Тобі́ сла́ву віддаємо́: Отцю́, і Си́ну і Свято́му Ду́ху ні́ні і повсякча́с і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

І кропимо дім освяченою водою, співаючи тропар Богоявлення.

\* Джерело: *Prayer Book of the Early Christians*, John A. McGuckin. Переклад о. Володимира Феськова



# ORDER FOR THE BLESSING OF A HOME

## WHEN A PRIEST CANNOT BE PRESENT

The whole household gathers together, either before the icon corner or before a table, covered with a clean cloth, upon which has been placed an icon, cross, candles, and the sanctified water. The head of the household begins:

✠ Through the Prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

And then everyone recites together:

✠ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of-life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

And we then sing or read the Troparion of the Theophany:

### TROPARION OF THE THEOPHANY, TONE 1

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest. / For the voice of the Father bore witness unto You / and called You the Beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the truth of His word. / O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, / glory be to You.

Then one of those present reads this Prayer\* aloud:

**L**ord, send down your mercy and your blessing upon us here and upon this house. May your angel of mercy watch over it and keep all who live here safe from anything that is evil. May he guide us into the fulfillment of your holy will, teaching us to observe what Christ has taught us. O Lord, grant us health and length of days, giving us from your generous hand all that we need to live well and wisely. Save all those who are in want or trouble of any kind. May this house be known as a place of joy and mercy, where the kindness of Christ becomes real for all who live here and who visit. Be merciful to us, Lord: For you are a merciful God, who loves mankind, and to you we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

And we sprinkle all the rooms of the house with the sanctified water while singing the Troparion of the Theophany.

\* Source: *Prayer Book of the Early Christians*, John A. McGuckin